

## KIS-635 – Gl. doubler, doublage, doublure

(GE da PC – 23 06 99)

Gl. *doubler, doublage* (Sz. *to dub, to loop, dubbing, looping* mar fizian war *Lexique cinéma-vidéo français-anglais, anglais-français* par Pascal LE MOAL, la Maison du Dictionnaire, Paris, 1995, Al. *synchronisieren, Synchronisierung*), "erlec'hiañ ouzh komzoù ur film o c'hevatal en ur yezh all", a lak dirazomp ar c'hudennoù-mañ :

~ E-keñver an ober e unan :

*doubler* n'eo ket treiñ hepken met azasaat an destenn nevez diouzh un niver doareoù ezyezhel eus ar film, adalek fiñv an divweuz betek daveoù stuzegezhel ar c'hevredig allyezh ;

*doubler* zo unan e-touez an treuzfurmadurioù a reer war ur giminiadezh (Gl. *message*) evit he lakaat degemeradus en amveziadoù disheñvel (er Stlenneg da skouer e treuzlakaer ur meziant evit e gorvoiñ war un ijinenn nevez, h.a.).

~ E-keñver loazioù ar brezhoneg :

ne spirfe ket un termen deveret diwar *treiñ* ;

gwell ivez na zeverañ diwar *yezh*, dre zaou abeg : a) da verkañ ul labour en amgant ar yezh, mar deverer bep taol diwar *yezh*, emeur en arvar da adkavout ar gedrann *yezh* en holl c'herioù (se a anver "trap ar c'hlañvdiour", o taveiñ d'ar frazenn : "Ar c'hlañvdiour a gas ar c'hlañvour dre ar c'hlañvgarr d'ar c'hlañvdi") ; b) *doubler* o vezañ un hent treuzlakaat e-touez re all, e vo roet d'an termen brezhonek ur ster hollekoc'h mar greer kel eus an ober treuzlakaat ha n'eo ket eus an danvez treuzlakaet ;

en eneb, e spirfe :

evit deouezañ keal an eskemm : *treuz-* (evel e *treuzfurmiñ, treuzlakaat, treuzyezhañ*, h.a.), *tre-* (evel e *treverbañ* "treuzfurmiñ ur verb en un anv dre zeverañ"), *am-* (evel *amdreiñ* "kemmañ furm udb. evit degouezhout gant un dra all, Gl. *convertir*", *amsaviñ* "kemer lec'h, stael, kefridi ub. pe udb. all"), *er-* (evel *erlec'hiañ* "lakaat ub. pe udb. e-lec'h unan all") ;

evit deouezañ doareoù an eskemm : gwell, evel a zisplegan a-zioc'h, chom en ur par hollek ha na ober meneg resis eus an danvez treuzlakaet (ar yezh amañ) ; dibab a rafen a-walc'h ar stirann *lo-* eus ar verb

*loañ* "placer, poser, situer", hag ar rakger *am-*. E gwir, ar verb *amloañ* a vez arveret endeo en Dareulerezh da aroueziñ an "treuzlec'hiañ soniadoù e-barzh ur ger" (sl. KIS-359, La-09, p. 96) hag er Stlenneg evit merkañ dres "reiñ ur furm all d'ur giminiadezh, d'ur meziant, h.a." (sl. GSTL., *passim*).

Alese, e kinnigan : Br. **amloañ**, Gl. *doubler*, Sz. *to dub, to loop* ;

Br. **amloañ, amloadur, amloerezh**, h.a., Gl. *doublage*, Sz. *dubbing, looping*.

E galleg e reer *doubler* ivez eus amsaviñ un dremmour gant unan all (Sz. *to understudy*, Al. *vertreten*). Ar gudenn gentañ e vo gouzout hag an un verb *amloañ* a vo korvoet er ster-se — e seurt degouezh e c'halfed ober *amloer* eus ar c'halvezour o plediñ gant an *amloañ* filmoù hag *amlead* eus an dremmour amsaver (Gl. *doublure*, Sz. *double*, Al. *Double*). War gement-mañ hor bo da bleidiñ.

(GE – 09 99)

Goude arnodiñ an termenoù, ez eo deuet anat e tleer diforc'hiñ fraezh an daou obererezh hag ober Br. **doublañ** eus an amsaviñ dremmour ha Br. **doublad** eus an amsaver.